

## 4. Pour ceux qui étudient le français

### Introduction

Parler de la culture est très difficile. Cette notion est universelle, multifonctionnelle, elle a beaucoup de niveaux, d'aspects et elle unit des phénomènes différents: les qualités humaines, les moyens d'activité, la diversité des objets, les relations entre les gens.

On connaît plus de 200 notions de la culture, mais elles ne sont pas complètes et universelles.

On croit que la langue est un phénomène unique de la culture, ainsi que la communication. Pourquoi? A l'aide de la langue maternelle nous percevons, étudions, comprenons, mettons en ordre, survivons à tout ce qui nous entoure. En maîtrisant une langue étrangère, nous élargissons notre perception et notre compréhension au moyen de la connaissance de faits nouveaux. Nous comparons, nous analysons, nous élargissons notre expérience et nous enrichissons notre propre culture; nous complétons et changeons nos valeurs spirituelles, nous travaillons sur notre culture.

Ce manuel didactique est une oeuvre collective des enseignants de la chaire des langues étrangères de l'Université Pomorski. Sa nouveauté réside dans le choix des matériaux du Nord de la Russie et leur présentation en 5 langues s'adressant aussi bien à des lecteurs russes qu'étrangers.

Les auteurs ont réalisé dans cette oeuvre les idées du caractère linguistique, didactique et de civilisation suivantes:

- les lecteurs sont intéressés par tout ce qu'il est facile de percevoir;
- les matériaux sont interprétés à l'aide des sens, des hobbies et des intérêts des auteurs;
- l'élément de la nouveauté et du «charme culturel», du caractère insolite et de la facilité de présentation est obligatoire;
- chaque mini-thème est indépendant et peut être omis sans inconvénient;
- la mosaïque de plusieurs langues permet de se promener à travers le tapis multicolore des langues étrangères sans même en connaître les alphabets et qui sait, peut être cela constituera-t-il vos premiers pas sur la voie du monde polyglotte?
- l'homme qui étudie une culture étrangère doit être capable de parler de sa propre culture. C'est un appel patriotique aux habitants du Nord russe;

- tous les devoirs sont interactifs, ils ne sont pas fatigants et ont pour but principal de stimuler la réflexion et une interprétation des objets culturels et de la langue.

Ce manuel didactique contient des matériaux du caractère régional: de l'histoire d'Arkhangelsk, de l'apparition des armes de la ville, des noms des rues, de la géographie et des curiosités, des îles Solovetski, de la peinture d'icônes au Nord de la Russie, etc. Les textes proposés sont différents du point de vue du genre: ce sont des contes, des interviews, une revue historique, une excursion, une description de cérémonie. Les devoirs proposés avant et après les textes aident à comprendre leur contenu d'une manière variée: les particularités de la langue, la spécificité historique, la culture incomparable, la diversité littéraire, les différences stylistiques.

Ce manuel contribue à l'élargissement des horizons et de la culture des étudiants et de l'ensemble des personnes qui s'intéressent aux langues étrangères, à l'histoire, à la littérature, à la peinture, à la géographie, à la peinture d'icônes et aux destins des hommes célèbres.

Les matériaux proposés sont utiles pour l'étude à domicile et pour la lecture en classe selon la discipline «La langue étrangère».

## 4.1. Comment est apparu Arkhangelsk

I. Lisez la première partie du texte et répondez aux questions.

### **Comment est apparu Arkhangelsk**

(Tiré des contes de Mikhaïl Popov)

Le fleuve la Dvina déverse ses eaux dans la mer Blanche depuis des temps immémoriaux. Dans les forêts il y avait toutes sortes de nombreux animaux et oiseaux. Dans le fleuve il y avait des tas et des tas de poissons. C'est pourquoi le peuple habitait au bord de la Dvina. Les gens vivaient libres et courageux, ils travaillaient, élevaient des enfants et louaient Dieu, sans avoir peur ni des sylvains, ni des démons, ni du chef de l'esprit malin. Alors le diable s'est mis en fureur. Il a réuni sa ténébreuse armée ailée et il a donné un ordre terrible. L'armée a ouvert ses ailes et s'est envolée dans le ciel, réunissant les glaçons de tous les coins et recoins du monde. Cette armée a apporté tous les glaçons au bord de la Dvina et elle les a jeté dans l'embouchure du fleuve.

Le peuple de la Dvina s'est agité. Il se sentait mal. La mère Dvina a débordé; elle a submergé les prés et les champs. Et puis elle a atteint des izbas. Le diable maudit avait de toute évidence décidé de faire passer le goût du pain au peuple!

- 1) Pourquoi le peuple habitait-il au bord de la Dvina?
  - 2) Comment était ce peuple? (paresseux, courageux, bon, laborieux, poltron, méchant, indépendant, cruel)
  - 3) Pourquoi et comment le diable a-t-il décidé de faire disparaître le peuple de la Dvina?
2. Imaginez la suite du conte en employant les mots entre-parenthèses (*prier, un secours, innocents, l'Archange Michel, des armées, des frères-preux, le diable, des engorgements, défaire, une voie vers la mer, un lit*).
3. Lisez la deuxième partie du texte et comparez-la avec votre version. Qu'est-ce qui diffère ?

Le peuple de la Dvina a imploré Dieu, il a prié pour obtenir de l'aide. Dieu a entendu ses plaintes et, parce que le peuple était pur et innocent, il a envoyé à son secours l'Archange Michel. Celui-ci a ouvert ses ailes blanches et il a trompété. Les armées lumineuses se sont réunies à son appel. Elles ont volé vers les bords de la Dvina et en descendant sur la terre elles sont devenues des «frères-preux». Le diable pensait que personne n'aurait pu déplacer ses engorgements